Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słyszeliśmy bowiem, że gdy wychodziliście z Egiptu, JAHWE wysuszył przed wami wodę Morza Czerwonego. (Wiemy) też, co uczyniliście dwóm królom amoryckim po tamtej stronie Jordanu, Sychonowi i Ogowi, których obłożyliście klątwą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słyszeliśmy bowiem, że gdy wychodziliście z Egiptu, JAHWE wysuszył przed wami wodę Morza Czerwonego. Wiemy też, co uczyniliście dwóm królom amoryckim po tamtej stronie Jordanu, Sychonowi i Ogowi, których obłożyliście klątwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszeliśmy bowiem, jak JAHWE wysuszył przed wami wody Morza Czerwonego, gdy wychodziliście z Egiptu, i co uczyniliście dwom królom amoryckim, którzy byli po tamtej stronie Jordanu, Sichonowi i Ogowi, których pobiliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bośmy słyszeli, jako wysuszył Pan wody morza czerwonego przed wami, gdyście wychodzili z Egiptu, i coście uczynili dwom królom Amorejskim, którzy byli z onej strony Jordanu, Sehonowi, i Ogowi, któreście pobili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszeliśmy, że JAHWE wysuszył wody morza czerwonego na weszcie wasze, kiedyście wyszli z Egiptu i coście uczynili dwiema królom Amorejczyków, którzy byli za Jordanem: Sehon i Og, któreście pobili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszeliśmy bowiem, jak Pan wysuszył wody Morza Czerwonego przed wami, gdy wychodziliście z Egiptu, i co uczyniliście dwom królom amoryckim po drugiej stronie Jordanu, Sichonowi i Ogowi, których obłożyliście klątwą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszeliśmy bowiem, że Pan wysuszył przed wami wodę Morza Czerwonego, gdy wychodziliście z Egiptu, i co uczyniliście obu królom amorejskim po tamtej stronie Jordanu, Sychonowi i Ogowi, których obłożyliście klątwą na zagładę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszeliśmy bowiem, że gdy wychodziliście z Egiptu, JAHWE osuszył przed wami wody Morza Sitowia, i że zgładziliście po tamtej stronie Jordanu dwóch królów amoryckich, Sichona i Oga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszeliśmy bowiem, jak to JAHWE osuszył przed wami wody Morza Czerwonego, gdy wychodziliście z Egiptu, oraz co uczyniliście za Jordanem dwóm amoryckim królom, Sichonowi i Ogowi, na których rzuciliście klątwę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszeliśmy, jak to Jahwe osuszył przed wami wody Morza Sitowia, gdy wychodziliście z Egiptu, i co uczyniliście dwom królom amoryckim z tamtej strony Jordanu - Sichonowi i Ogowi - których zabiliście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми почули, що Господь Бог висушив Червоне море перед вашим лицем, коли ви виходили з єгипетскої землі, і те, що зробив двом аморейським царям, які були на другому боці Йордану, Сіону і Оґу, яких ви вигубили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż słyszeliśmy jak WIEKUISTY wysuszył przed wami wody morza Sitowia, kiedy wychodziliście z Micraim, i co zrobiliście dwóm królom emorejskim, którzy byli po drugiej stronie Jardenu – Sychonowi i Ogowi, których zgładziliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo słyszeliśmy, jak JAHWE wysuszył przed waszym obliczem wody Morza Czerwonego, gdy wyszliście z Egiptu, oraz co uczyniliście dwom królom Amorytów po drugiej stronie Jordanu, mianowicie Sychonowi i Ogowi, których przeznaczyliście na zagładę. |

1. 1) <x>20 14:21</x>; <x>40 21:21-35</x> [↑](#footnote-ref-2)